

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

ITEGEKO N°44/2018 RYO KU WA 13/08/2018 RIHINDURA ITEGEKO N°14/2008 RYO KU WA 04/6/2008 RIGENA IYANDIKWA RY'ABATURAGE N'ITANGWA RY'IKARITA NDANGAMUNTU KU BANYARWANDA	LAW N°44/2018 OF13/08/2018 AMENDING LAW N°14/2008 OF 04/6/2008 GOVERNING REGISTRATION OF THE POPULATION AND ISSUANCE OF THE NATIONAL IDENTITY CARD	LOI N°44/2018 DU 13/08/2018 MODIFIANT LA LOI N°14/2008 DU 04/6/2008 RELATIVE À L'ENREGISTREMENT DE LA POPULATION ET A LA DÉLIVRANCE DE LA CARTE D'IDENTITÉ
--	---	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Ingingo ya mbere: Iyandikwa ry'abaturage

Article One: Registration of the population

Article premier: Enregistrement de la population

Ingingo ya 2: Iyandikwa ry'uhawe ubwenegihugu nyarwanda

Article 2: Registration of a person who has acquired Rwandan nationality

Article 2: Enregistrement d'une personne qui acquiert la nationalité rwandaise

Ingingo ya 3: Guhindura aho umuntu yiyandikisha

Article 3: Change of registration location

Article 3: Changement du lieu d'enregistrement

Ingingo ya 4: Amakosa, ibyaha n'ibihano

Article 4: Faults, offences and penalties

Article 4: Fautes, infractions et peines

Ingingo ya 5: Kutubahiriza inshingano yo kwiyandikisha no gutunga indangamuntu

Article 5: Failure to comply with obligations of registration and possession of identity card

Article 5: Non-respect des obligations d'enregistrement et de possession de la carte d'identité

Ingingo ya 6: Gukora imenyeshya ridahuje n'ukuri

Article 6: False declaration

Article 6 : Fausse déclaration

Ingingo ya 7: Guhimba, kwigana cyangwa guhindura ikarita ndangamuntu

Article 7: Forgery, counterfeiting or falsification of the identity card

Article 7 : Fausse carte d'identité, contrefaçon ou falsification de carte d'identité

Ingingo ya 8: Guha, gutiza cyangwa kwakira ikarita ndangamuntu utabifitiye uburenganzira

Article 8: Delivering, lending or receiving the identity card without entitlement

Article 8 : Délivrer, prêter ou recevoir une carte d'identité sans autorisation

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

Ingingo ya 9: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 9: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 9: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 10: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Article 10: Repealing provision

Article 10: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 11: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 11: Commencement

Article 11: Entrée en vigueur

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

**ITEGEKO N°44/2018 RYO KU WA
13/08/2018 RIHINDURA ITEGEKO
N°14/2008 RYO KU WA 04/6/2008
RIGENA IYANDIKWA
RY'ABATURAGE N'ITANGWA
RY'IKARITA NDANGAMUNTU KU
BANYARWANDA**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE DUAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE
RITYA KANDI DUTEGETSE KO
RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA
YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku
wa 2 Gicurasi 2018;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika
y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu
2015 cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 16,
iya 18, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90,
iya 91, iya 95, iya 106, iya 120, n'iya 176;

Isubiye ku Itegeko n° 14/2008 ryo ku wa
04/6/2008 rigena iyandikwa ry'abaturage
n'itangwa ry'ikarita ndangamuntu ku
Banyarwanda ;

YEMEJE:

**LAW N°44/2018 OF 13/08/2018
AMENDING LAW N°14/2008 OF
04/6/2008 GOVERNING REGISTRATION
OF THE POPULATION AND ISSUANCE
OF THE NATIONAL IDENTITY CARD**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED
AND WE SANCTION, PROMULGATE
THE FOLLOWING LAW AND ORDER
IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 2
May 2018;

Pursuant to the Constitution of the Republic
of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially
in Articles 16, 18, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 95,
106, 120 and 176;

Having reviewed Law n°14/2008 of
04/6/2008 governing registration of the
population and issuance of the national
identity card;

ADOPTS:

**LOI N°44/2018 DU 13/08/2018
MODIFIANT LA LOI N°14/2008 DU
04/6/2008 RELATIVE À
L'ENREGISTREMENT DE LA
POPULATION ET A LA DÉLIVRANCE
DE LA CARTE D'IDENTITÉ**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
RÉPUBLIQUE DU RWANDA**

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 2
mai 2018;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda de 2003 révisée en 2015,
spécialement en ses articles 16, 18, 64, 69, 70,
88, 90, 91, 95, 106, 120 et 176;

Revu la Loi n°14/2008 du 04/6/2008 relative
à l'enregistrement de la population et à la
délivrance de la carte d'identité;

ADOpte:

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

Ingingo ya mbere: Iyandikwa ry'abaturage

Ingingo ya 3 y'Itegeko n° 14/2008 ryo ku wa 04/6/2008 rigena iyandikwa ry'abaturage n'itangwa ry'ikarita ndangamuntu ku Banyarwanda ihinduwe ku buryo bukurikira:

« Kwandika abaturage bishinzwe Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge cyangwa uhagarariye u Rwanda mu mahanga. Bikorerwa aho ubuyobozi bw'Umurenge bufite icyicaro cyangwa ku cyicaro cya Ambasade.

Icyakora, Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge cyangwa uhagarariye u Rwanda mu mahanga ashobora kugena ahandi hantu abaturage bashobora kwandikirwa, bitewe n'imiterere y'ifasi y'Umurenge cyangwa iya Ambasade.

Iteka rya Minisitiri ufite ubutegetsu bw'Igihugu mu nshingano ze rigena uburyo n'igihe iyandikwa rikorerwa. Iryo teka rigena kandi undi muntu ushobora gufasha Umunyamabanga Nshingwabikorwa cyangwa uhagarariye u Rwanda mu mahanga.»

Ingingo ya 2: Iyandikwa ry'uhawe ubwenegihugu nyarwanda

Ingingo ya 5 y'Itegeko n° 14/2008 ryo ku wa 04/6/2008 rigena iyandikwa ry'abaturage

Article One: Registration of the population

Article 3 of Law n° 14/2008 of 04/6/2008 governing registration of the population and issuance of the national identity card is modified as follows:

"Registration of the population is under the responsibility of the Sector Executive Secretary or the representative of Rwanda in a foreign country. It is done at the Sector's or Embassy's headquarters.

However, the Sector Executive Secretary or the representative of Rwanda in a foreign country may determine other locations where registration of the population may be carried out depending on the geographical structure of the jurisdiction of the Sector or the Embassy.

An Order of the Minister in charge of local government determines modalities and time of registration. It also determines another person that may assist the Executive Secretary or the representative of Rwanda in a foreign country."

Article 2: Registration of a person who has acquired Rwandan nationality

Article 5 of Law n° 14/2008 of 04/6/2008 governing registration of the population and

Article premier: Enregistrement de la population

L'article 3 de la Loi n° 14/2008 du 04/6/2008 relative à l'enregistrement de la population et à la délivrance de la carte d'identité est modifié comme suit:

«L'enregistrement de la population est sous la responsabilité du Secrétaire Exécutif de Secteur ou du représentant du Rwanda à l'étranger. Il est effectué au siège administratif de Secteur ou d'Ambassade.

Toutefois, le Secrétaire Exécutif de Secteur ou le représentant du Rwanda à l'étranger peut déterminer d'autres localités où l'enregistrement peut s'effectuer en raison de la structure géographique du ressort du Secteur ou de l'Ambassade.

Un arrêté du Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions détermine les modalités et le temps de l'enregistrement. L'Arrêté détermine également une autre personne pouvant assister le Secrétaire Exécutif ou le représentant du Rwanda à l'étranger. »

Article 2: Enregistrement d'une personne qui acquiert la nationalité rwandaise

L'article 5 de la Loi n° 14/2008 du 04/6/2008 relative à l'enregistrement de la population et

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

n'itangwa ry'ikarita ndangamuntu ku Banyarwanda ihinduwe ku buryo bukurikira:

« Umunyamahanga uhawe ubwenehugu nyarwanda yiyandikisha mu Murenge yihitiyemo guturamo, akavanwa mu gitabo cy'abanyamahanga. Iyo uwahawe ubwenehugu nyarwanda atuye hanze y'u Rwanda, ahitamo Umurenge yandikwamo iyo aje gutura mu Rwanda. Uku kwiyandikisha gukorwa mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uherye ku muni yabereyeho Umunyarwanda cyangwa yaje gutura mu Rwanda. »

Ingingo ya 3: Guhindura aho umuntu yiyandikisha

Ingingo ya 6 y'Itegeko n° 14/2008 ryo ku wa 04/6/2008 rigena iyandikwa ry'abaturage n'itangwa ry'ikarita ndangamuntu ku Banyarwanda ihinduwe ku buryo bukurikira:

« Umuntu wese ushaka guhindura Umurenge yari yanditse abimenyeshya ubuyobozi bw'uwo Murenge nibura iminsi irindwi (7) mbere y'uko yiyandikisha ahandi. Kwiyandikisha ahandi ntibirenze iminsi cumi n'itanu (15) ahageze. »

Ingingo ya 4: Amakosa, ibyaha n'ibihano

Itegeko n°14/2008 ryo ku wa 04/6/2008 rigena iyandikwa ry'abaturage n'itangwa ry'ikarita

issuance of the national identity card is modified as follows:

"A foreigner who has acquired Rwandan nationality is registered in the Sector of his/her choice of residence and is written-off from the foreigners' register. If the recipient of Rwandan citizenship resides abroad, he/she is registered in the Sector of his/her choice when he/she comes to reside in Rwanda. This registration is done within thirty (30) days from the date he/she is granted citizenship or when he/she becomes a Rwandan resident."

Article 3: Change of registration location

Article 6 of Law n° 14/2008 of 04/6/2008 governing registration of the population and issuance of the national identity card is modified as follows:

"Any person who wishes to change from his/her registration Sector to another notifies the leaders of the former Sector at least seven (7) days before being registered to a new sector. The new registration is done within fifteen (15) days."

Article 4: Faults, offences and penalties

In Law n°14/2008 of 04/6/2008 governing registration of the population and issuance of

à la délivrance de la carte d'identité est modifié comme suit:

« L'étranger qui acquiert la nationalité rwandaise est enregistré dans le Secteur où il a choisi sa résidence principale et est radié du registre des étrangers. Lorsque celui qui acquiert la nationalité rwandaise réside à l'étranger, il choisit un Secteur dans lequel il se fera enregistrer lorsqu'il vient résider au Rwanda. Cet enregistrement est effectué endéans trente (30) jours à partir de l'acquisition de la nationalité rwandaise ou de son installation au Rwanda. »

Article 3: Changement du lieu d'enregistrement

L'article 6 de la Loi n° 14/2008 du 04/6/2008 relative à l'enregistrement de la population et à la délivrance de la carte d'identité est modifié comme suit:

« Toute personne qui souhaite changer son Secteur d'enregistrement en un autre en fait la déclaration aux autorités de son ancien Secteur d'enregistrement au moins sept (7) jours avant un nouvel enregistrement dans un autre secteur. Le nouvel enregistrement est effectué endéans quinze (15) jours. »

Article 4: Fautes, infractions et peines

Dans la Loi n°14/2008 du 04/6/2008 relative à l'enregistrement de la population et à la

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

ndangamuntu ku Banyarwanda ryongewemo Umutwe wa IV uteye ku buryo bukurikira:

«UMUTWE WA IV: AMAKOSA, IBYAHA N'IBIHANO »

Ingingo ya 5: Kutubahiriza inshingano yo kwiandikisha no gutunga indangamuntu

Itegeko n° 14/2008 ryo ku wa 04/6/2008 rigena iyandikwa ry'abaturage n'itangwa ry'ikarita ndangamuntu ku Banyarwanda ryongewemo ingingo ya 12 iteye ku buryo bukurikira :

«Ingingo ya 12: Kutubahiriza inshingano yo kwiandikisha no gutunga indangamuntu

Umuntu wese utubahirije mu gihe giteganywa n'amategeko imwe mu nshingano zikurikira:

1 ° kwiandikisha cyangwa kwandikisha uwo afiteho inshingano mu gitabo cy'abaturage;

2 ° kumenyekanisha ivuka ry'umwana cyangwa urupfu rw'umuntu;

3 ° gusaba ikarita ndangamuntu ya mbere cyangwa isimbura indi yatakaye cyangwa yangiritse;

4 ° gutunga no kugendana ikarita

the national identity card, Chapter IV is inserted to read as follows:

“CHAPTER IV: FAULTS, OFFENCES AND PENALTIES”

Article 5: Failure to comply with obligations of registration and possession of identity card

In Law n°14/2008 of 04/6/2008 governing registration of the population and issuance of the national identity card, Article 12 is inserted to read as follows:

“Article 12: Failure to comply with obligations of registration and possession of identity card

Any person who fails, within the time prescribed by the law, to comply with any of the following obligations:

1 ° to register himself/herself or make registration of another person under his/her responsibility in the register of the population;

2 ° to declare birth of a child or death of a person;

3 ° to require initial identity card or its replacement in case it is lost or damaged;

4 ° to possess and carry identity card;

délivrance de la carte d'identité, il est inséré le chapitre IV libellé comme suit:

«CHAPITRE IV: FAUTES, INFRACTIONS ET PEINES »

Article 5: Non-respect des obligations d'enregistrement et de possession de la carte d'identité

Dans la Loi n°14/2008 du 04/6/2008 relative à l'enregistrement de la population et à la délivrance de la carte d'identité, il est inséré l'article 12 libellé comme suit :

«Article 12: Non-respect des obligations d'enregistrement et de possession de la carte d'identité

Toute personne qui, dans les délais prescrits par la loi, ne se conforme pas à l'une des obligations suivantes:

1 ° se faire enregistrer ou faire enregistrer une autre personne à sa charge au registre de la population ;

2 ° déclarer la naissance d'un enfant ou le décès d'une personne ;

3 ° requérir une carte d'identité initiale ou remplacer la carte d'identité perdue ou endommagée ;

4 ° posséder et porter sur soi une carte

ndangamuntu ;

aba akoze ikosa rihanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsu ingana n'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi icumi (10.000 FRW).»

Ingingo ya 6: Gukora imenyeshya ridahuje n'ukuri

Itegeko n° 14/2008 ryo ku wa 04/6/2008 rigena iyandikwa ry'abaturage n'itangwa ry'ikarita ndangamuntu ku Banyarwanda ryongewemo ingingo ya 13 iteye ku buryo bukurikira :

« Ingingo ya 13: Gukora imenyeshya ridahuje n'ukuri

Umuntu wese ubeshya ushinzwe iyandikwa ry'abaturage mu byo agomba kumenyeshya, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ibihano bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ni byo bihabwa umuntu utuma undi kumenyeshya ibidahuje n'ukuri ushinzwe

commits a fault punishable by an administrative fine of ten thousand Rwandan francs (FRW 10,000).»

Article 6: False declaration

In Law n°14/2008 of 04/6/2008 governing registration of the population and issuance of the national identity card, Article 13 is inserted to read as follows:

“Article 13: False declaration

Any person who makes false declarations to the officer in charge of civil registration regarding registration data commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for term of not less than five (5) years and not more than seven (7) years and a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) and not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) or only one of these penalties.

The penalties referred to under Paragraph One of this Article are applied to a person who gives mandate to another to make false

d'identité ;

commet une faute passible d'une amende administrative de dix mille francs rwandais (10.000 FRW). »

Article 6 : Fausse déclaration

Dans la Loi n°14/2008 du 04/6/2008 relative à l'enregistrement de la population et à la délivrance de la carte d'identité, il est inséré l'article 13 libellé comme suit :

« Article 13: Fausse déclaration

Toute personne qui fait de fausses déclarations à l'agent chargé de l'enregistrement de la population par rapport aux données relatives à l'enregistrement commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais ne dépassant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais ne dépassant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

Les peines mentionnées à l'alinéa premier du présent article s'appliquent à la personne qui donne le mandat à une autre personne pour

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

iyandikwa ry'abaturage mu gihe ubwo butumwa bwakurikijwe. »

declarations to the officer in charge of population registration if the mandate is executed."

faire de fausses déclarations à l'agent chargé de l'enregistrement de la population si ce mandat a été exécuté.»

Ingingo ya 7: Guhimba, kwigana cyangwa guhindura ikarita ndangamuntu

Article 7: Forgery, counterfeiting or falsification of the identity card

Article 7: Fausse carte d'identité, contrefaçon ou falsification de carte d'identité

Itegeko n° 14/2008 ryo ku wa 04/6/2008 rigena iyandikwa ry'abaturage n'itangwa ry'ikarita ndangamuntu ku Banyarwanda ryongewemo ingingo ya 14 iteye ku buryo bukurikira :

In Law n°14/2008 of 04/6/2008 governing registration of the population and issuance of the national identity card, Article 14 is inserted to read as follows:

Dans la Loi n°14/2008 du 04/6/2008 relative à l'enregistrement de la population et à la délivrance de la carte d'identité, il est inséré l'article 14 libellé comme suit :

« Ingingo ya 14: Guhimba, kwigana cyangwa guhindura ikarita ndangamuntu

«Article 14: Forgery, counterfeiting or falsification of the identity card

«Article 14: Fausse carte d'identité, contrefaçon ou falsification de carte d'identité

Umuntu wese uhimba, wigana cyangwa uhindura mu buryo ubwo ari bwo bwose ikarita ndangamuntu cyangwa ikindi kintu cyanditseho, ashwiraho umukono cyangwa igikumwe bitari byo, yonona ikarita ndangamuntu cyangwa imikono cyangwa imyirondoro iri ku ikarita ndangamuntu ku buryo ubwo aribwo bwose aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'inyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Any person who forges, counterfeits or falsifies the identity card or its content in any way whatsoever, by appending a false signature or fingerprint, alters the identity card, signatures or personal identification details on the identity card in any way whatsoever, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years and not more than seven (7) years and a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) and not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) or only one of these penalties.

Toute personne qui fait, contrefait une fausse carte d'identité, ou la falsifie de quelque manière que ce soit en apposant une fausse signature ou empreinte digitale, altère de quelque manière que ce soit la carte d'identité, les signatures ou les informations d'identification personnelle sur la carte d'identité commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais ne dépassant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais ne dépassant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

Umuntu wese uzi ko ikarita ndangamuntu ari impimbano, akayikoresha ku buryo ubwo ari bwo bwose, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa ibihano biteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Any person who uses the identity card in any way whatsoever with knowledge of its being a counterfeit, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to penalties referred to under Paragraph One of this Article.

Toute personne qui utilise la carte d'identité de quelque manière que ce soit en sachant qu'elle est fausse, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible des peines prévues à l'alinéa premier du présent article.

Iyo guhimba, kwigana cyangwa guhindura mu buryo ubwo aribwo bwose ikarita ndangamuntu cyangwa ikindi kintu cyanditseho byakozwe n'umukozi wa Leta mu murimo ashinzwe cyangwa n'undi ushinzwe umurimo w'igihugu, igihano kiba igifungo kitari muni y'imyaka irindwi (7) ariko kitarenze imyaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshatu (3.000.000 FRW). »

Where forgery, counterfeiting or falsification of the identity card or its content, in any way whatsoever is committed by a public servant in discharging his/her duties or by any other person in charge of public service, the penalty is imprisonment for a term of not less than seven (7) years and not more than ten (10) years and a fine of not less than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) and not more than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000).»

Lorsque l'infraction de fausse carte d'identité, contrefaçon ou falsification de carte d'identité ou de son contenu est commise par un agent de l'État en exercice de ses fonctions ou par une personne chargée d'un service public, la peine est portée à l'emprisonnement d'au moins sept (7) ans mais ne dépassant pas dix (10) ans et d'une amende d'au moins deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW) mais ne dépassant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW). »

Ingingo ya 8: Guha, gutiza cyangwa kwakira ikarita ndangamuntu utabifitiye uburenganzira

Article 8: Delivering, lending or receiving the identity card without entitlement

Article 8 : Délivrer, prêter ou recevoir une carte d'identité sans autorisation

Itegeko n° 14/2008 ryo ku wa 04/6/2008 rigena iyandikwa ry'abaturage n'itangwa ry'ikarita ndangamuntu ku Banyarwanda ryongewemo ingingo ya 15 iteye ku buryo bukurikira :

In Law n°14/2008 of 04/6/2008 governing registration of the population and issuance of the national identity card, Article 15 is inserted to read as follows:

Dans la Loi n°14/2008 du 04/6/2008 relative à l'enregistrement de la population et à la délivrance de la carte d'identité, il est inséré l'article 15 libellé comme suit :

« Ingingo ya 15: Guha, gutiza cyangwa kwakira ikarita ndangamuntu utabifitiye uburenganzira

« Article 15: Delivering, lending or receiving the identity card without entitlement

« Article 15 : Délivrer, prêter ou recevoir une carte d'identité sans autorisation

Umuntu wese utiza undi ikarita ndangamuntu

Any person who lends his/her identity card for

Toute personne qui prête sa carte d'identité à

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

ye kugira ngo ayikoreshe mu buryo bunyuranyije n'amategeko, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Umuntu wese uha ikarita ndangamuntu umuntu utabifitiye uburenganzira aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka irindwi (7) ariko kitarenze imyaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Umuntu wese wakira ikarita ndangamuntu azi neza ko atabifitiye uburenganzira, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano. »

the purpose of unlawful use commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for term of not less than five (5) years and not more than seven (7) years and a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) and not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) or only one of these penalties.

Any person who delivers the identity card to an unentitled person commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for term of not less than seven (7) years and not more than ten (10) years and a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) and not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) or only one of these penalties.

Any person, who receives the identity card knowing that he/she is ineligible, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for term of not less than five (5) years and not more than seven (7) years and a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) and not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) or only one of these penalties.”

des fins d'utilisation illicite, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais ne dépassant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais ne dépassant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

Toute personne qui délivre une carte d'identité à une personne qui n'y a pas droit commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins sept (7) ans mais ne dépassant pas dix (10) ans et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais ne dépassant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

Toute personne qui reçoit une carte d'identité tout en sachant qu'elle n'y a pas droit, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais ne dépassant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais ne dépassant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement. »

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

Ingingo ya 9: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 10: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 11: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **13/08/2018**

Article 9: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda.

Article 10: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are repealed.

Article 11: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **13/08/2018**

Article 9: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.

Article 10: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures et contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 11: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **13/08/2018**

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux